



ALL'ILLVSTRISSIMO
SIGNORE,
IL SIG. CAMMILLO BAGLIONI,
Mio Signore.

DEdico à V. S. Illustrissima
il presente Libro di due
lingue, ma d'un sol cuo-
re; à cui per mostrare al
Mondo l'affetto, e reue-
renza, ch'io porto alle sue
molte, e rare qualità, cento, non che due,
lingue, non basterebbono. Et in vero, à chi
poteua io sì honoreuolmente consacrare que-
st'Opera, guida, e maestra della Castiglia-
na, e Toscana fauella, com' à V. S. Illustris-
sima, che trà i giouanetti dell'età sua, è
l'esempio d'ogni virtù, e la norma d'ogni
creanza? come quegli appunto, che è vero,

A 2 ege-

4
e generoso germoglio della pianta del pater-
no valore. Gradisca dunque dalla mia po-
uera mano sì leggiera offerta, ch'io son sicu-
ro, che dalla sua riceuerà infiniti caratti,
d'ineestimabil valuta, e Dio guardi la per-
sona di V. S. Illustrissima com'io desidero.

Di Venezia il dì 8. di Maggio 1624.

Di V. S. Illustrissima

Deuotissimo seruidore

Lorenzo Franciosini.

A SIGNORI LETTORI.

L'Autore.

MI terrai Sig. Lettore, per huomo di troppo ardire, vedendo, che l'hò hauuto di souuenire con le mie poche forze, al bisogno, ch'haucua la nostra lingua, d'vna Gramatica Castigliana; essendoci tanti, che molto meglio di me, haurebbon potuto soddisfare, & al tuo desiderio, & all'impresa dell'Opera. Perdonami, che com'affezionato alla lingua Spagnola, non hò voluto aspettare, che vn'altro mi vinca della mano; oltre che m'è parso conueneuole, (hauendola di passo, e rozzamente delineata nel mio Vocabolario) darli qui, di proposito, l'ultima limatura. Se ti parrà ch'io habbia dato nel segno, attribuisilo, non al mio poco giudizio, ma alla mia gran ventura, che tal credo veramente, che sia, il dar, componendo, soddisfazione ad ogni gusto. E Dio ti guardi.

TAVOLA DE' CAPITOLI, & d'altre cose, contenute nella presente Grammatica.

Primieramente.

D elle lettere, e della loro pronunzia. foglio 11	Della diuisione del Nome. 29
D'alcune lettere, e diuisioni, usate da Castigliani oltre all'alfabeto ordinario. 15	De' Generi. 31
Della diuisione di tutto quello, che in lingua Spagnola si fauella. 19	Della declinaçione del nome proprio. 31
Delle cose, che si declinano. 19	Della declinaçione del nome appellatiuo. 31
Di quante speçie sia l'articolo. 19	Della declinaçione del nome addiettiuo. 32
Da che cosa riceua distinzione il Nome. 19	Della desinenza di tutti i nomi Castigliani, secondo le lettere vocali. 32
De' Numeri quanti siano. 19	De' Nomi addiettiui Grande, Santo, Bueno, Malo &c. 38
De' gl'articoli, e loro diuisione. 19	Dell'addiettiuo Mucho. 40
Della terminazione, ò desinenza de' Nomi. 19.20	Declinaçione dell'addiettiuo col sustantiuo. 40
De' Casi. 20	Del nome diminutiuo, e sua desinenza. 41
Del Verbo, e sua diuisione. 20	Del nome numerale, Vno. 42
De' tempi, e modi. 20	De' nomi numerali ordinatiui. 44
Dicia senna parte dell'Orazione, in particolare. 20	De' nomi numerali. 45
Dell'articolo, e suo uso. 20	De' pronomi, e della lor natura. 47
Declinaçione de' gl'articoli. 20	Della significazione, e uso della parola Nos. 47
Della maniera di scrivere in Spagnolo in terza persona. 25	Declinaçione del Pronome Tu. 48
	Della parola Vos, e sua significazione. 48.49

TAVOLA.

Declinazione del pronome de Si	49	Declinazione d'alcuni Verbi della seconda cogniu- gazione	67
Declinazione del pronome Vo, con l'addiettino <i>Mismo</i>	50	Della terminazione d'alcuni Verbi della terza cogniu- gazione	67
Dell'addiettino <i>Mismo</i> con che cosa s'accompagna	51	Della pronunzia dell'Infinitiu- uo in ogni Verbo	68
Declinazione de' pronomi de- rivatiui, <i>Mio, tuyo, suyo</i> &c.	52	Declinazione del Verbo ausi- liario <i>Auer</i>	68
Declinazione del relatiuo <i>Qu- yo, cuya</i>	53	Declinazione del Verbo <i>Tener</i> 71	71
Dell'uso, & significazione di <i>Cuyo, cuya</i>	54	Declinazione del Verbo <i>Ser</i> . 79	79
De' pronomi dimostratiui <i>Esse, este, aquel</i>	55	Declinaz. del Verbo <i>Estar</i> . 86 Della differenza che è tra <i>Ser,</i> & <i>Estar</i>	91
Declinazione del pronome <i>Este, & Este aquel</i>	55	Declinaz. del Verbo <i>Amar</i> . 94 Declinazione del Verbo <i>Ha- blar</i>	100
Declinazione del pronome <i>El, ella, ello</i>	57	Del Verbo <i>Holgarfe</i>	106
Del pronome <i>El</i> come s'usi. 58 Declinazione del Relatiuo <i>Quien, que, qual</i>	59	Del Verbo <i>Dar</i>	112
Della parola <i>Que</i> , e sua signi- ficazione	60	Del Verbo <i>Leer</i>	119
De' pronomi <i>Tal, e qual, e loro</i> significazione	62	Del Verbo <i>Ver</i>	124
Declinazione di <i>El qual, la qual, lo qual</i>	62	Del Verbo <i>Querer</i>	130
De' reciprochi <i>Me, te, se</i> . 63. 64. 65.	63.	Del Verbo <i>Entender</i>	136
Delle particole <i>Mi, ti, si</i> . 65 Del Verbo, sua natura, e di- uisione.	65	Del Verbo <i>Poder</i>	142
Delle coniugazioni de' Ver- bi	65	Del Verbo <i>Hazer</i>	147
Della terminazione d'alcuni Verbi della prima cogniu- gazione	66	Del Verbo <i>Sauer</i>	153
		Del Verbo <i>Traer</i>	158
		Del Verbo <i>Boluer</i>	163
		Del Verbo <i>Poner</i>	168
		Del Verbo <i>Oler</i>	174
		Del Verbo <i>Cauer</i>	178
		Del Verbo <i>Atreuerse</i>	182
		Del Verbo <i>Responder</i>	187
		Del	

TAVOLA.

Del Verbo Caer.	191	Della preposizione à bueltas.	
Del Verbo Auer.	196	269	
Del Verbo Acortecer.	199	Della parola Cabo.	269
Del Verbo Amanecer.	201	Della parola Cargo.	270
Del Verbo Llouer.	203	Della particola De.	270
Del Verbo Pesarle.	204	De Nadie, e Ninguno.	270
Del Verbo Oyr.	204	Dela particola Nos.	271
Del Verbo Dezir.	208	Della particola Os.	271
Del Verbo Seruir.	211	Della parola Rato.	272
Del Verbo Herir.	214	Delle particole Por, e Para, e	
Del Verbo Dormir, e Morir.	216	loro differenza.	272
De' Verbi Ir, e Andar.	220	Della parola Mejor.	276
Del Verbo Venir.	227	Della voce Recado, ò Recau-	
Del Verbo defettiuo Hauer.	231	da.	276
De' Gerundij.	232	Della voce Corto.	277
De' Participij.	91. 92	Del Verbo Alçar.	278
Dell' Anuerbio, suo uso, e di-		Del Verbo Allegar.	278
uisione.	234 235. e segue	Del Verbo Armar.	279
Della preposizione.	255	Del Verbo Dexar.	279
Della congiunzione.	256	Del Verbo Echar.	280
Dell' intergezione.	259	Del Verbo Parar.	282
Della particola Des.	260	Del Verbo Passar.	282
Della particola Re.	260	Della differenza tra Pedir, e	
Della parola Hideputa.	261	Preguntar.	283
Della voce Hidalgo, e sua si-		Del Verbo Picarse.	284
gnificazione.	262	Del Verbo Quebrar.	285
Della voce Merced, suo uso, e		Del Verbo Sacar.	285
significazione.	263	Del Verbo Tomar.	286
De' nomi Hulano, ò Fulano,		Del Verbo Votar, e della Voca	
e cutano.	264	Voto.	286
D'alcune cõparazioni proprie		Del Verbo Hallar.	287
alla lingua Spagnola.	265	Delle differenze tra Ir, An-	
Delle voci Ayuso, & Abaxo.		dar, e Llegarse.	288
268			

Fine della Tauola.

Tauola per saluarsi l'Autore nel naufragio delli errori, fatti nello stampare.

Al foglio 21. leggasi de gli animali. Al foglio 23. leggasi biẽ criados. lindo
Al f. 30. l. In Spagnolo ogni nome Addiettiuo. Al f. 31. l. Caterina. Al f. 33.
l. finiranno in A. Borzegues Tus. in Az sopraddetta. Al f. 37. l. lubòn. Xa-
bòn. Al f. 38. l. como. Al f. 39. l. Agueda. Al f. 41. l. los, ó à los hombres. ó
mugeres buenas. Al f. 42. l. Aquella, e non Aquel-la. Al f. 43. l. nella Postilla
dellas, e non del las. Al f. 48. l. A ti, te, ó à ti. Al f. 49. l. Per significare pos-
fessione. Al f. 53. l. Sigamos. Al f. 55. l. Peligrosas. Dimostratiui. Al f. 58. l.
de compania. queréis. Al f. 60. l. Aquellos, e non Aquel-los. Al f. 61. l. Que
hombre es aquel? Al f. 63. l. muchos, lindos. si vedde. Al f. 64. l. dixi. Al
f. 66. l. lo, lecs. Al f. 67. l. Raer. Al f. 69. l. huuimos, huuistes. Al f. 70. l. Yo
huuiese, huuiesse. Al f. 71. l. Yo huuiese, huuieremos, huuieredes, haue-
re, ó hauer. Al f. 73. l. auades tenido. Al f. 76. l. tu hauestti. Al f. 77. l. tuuie-
remos, e non tuuierèmos. tuuieredes, e non tuuierèdes. Al f. 79. l. tenèr
buena. Al f. 86. l. aquello. para ello. Al f. 88. l. auades estado. Al f. 90. l. co-
loro sarebbero stati. Al 91. l. voi farète stati. Al 92. l. estar echado. Al 94. l.
despuès. Al 101. l. nos, huuimos hablado. Al 105. l. huuierades, e non huuie-
rades. Al 106. l. vos otros os. Al 107. l. huue holgado. Tu te huuiste. Al
f. 111. l. Yo me holgare. Al 125. l. tu huuiste visto. hauesti. Al 131. l. aquel-
los huuieron querido. Al f. 132. l. nos auamos querido. Al 137. l. tu haue-
sti intesa. Al 145. l. pudieran, ó podrian. Al 148. l. hagan aquellos, e non
aquel los. Al 150. l. hizieremos. hizieredes. Al 152. l. hazer saber algo à
alguno. Al 155. l. Copete. Camata. Al 154. l. huuimos. Al 160. l. truxerades.
Al 162. l. l'vno per l'altro. Al 168. l. hazia arriba. ponèuano. Al 172. l. stat
per porte. Al 173. l. Fulano se hà puesto. Al 174. l. huuimos. Al 179. he, ó ten-
go. Cabèr. Al 182. l. atreuieron. Al 183. l. huuieron atreuido. Al 187. huuieron
respondido. Al 188. l. responder. Al 189. l. respondiessè. respondiessès. re-
spondièssèmos. respondièssèdes. responderia. Al 190. l. respondièramos, ó
huuieramos. huuierades, huuieran respondido. respondido. Al 191. l.
Caer. Al 192. l. aquellos, e non quel-los. Al 196. l. appartient. Cifù. Al
199. l. accadite fu. accadite. Al 201. l. accadde. Al 203. l. llouèe. llouio. Al
207. l. huuiera oydo. Al 208. l. dicho. Al 209. l. he, ó tengo. Al 210. l. dire-
ste. Al 211. l. scruiamo, scruiuste. Al 212. l. huuieron. Al 213. l. scruido ser.
Al 214. l. hecir. Al 217. l. moramos. Al 218. l. morats. dormiremo. dormi-
do. Al 219. l. dormido. à pietra tendida. alguna. Al 220. l. morir. Al 222. l.
iràs, ó anderat. Al 223. fuèras, anduieras. andado. Al 224. l. Como os fue.
debexo. Al 225. l. arrebatadamente. yràmenudo. Rey. Al 227. l. Tudio.
donayres. e non don-ayres. Al 229. l. desta, e non de sta. Al 231. l. atribui-
se. Al 234. l. saltar. despertar. despierto. Al 236. l. hazia. Al 237. l. Ma yo.
Por alla, e non por al la estauè. Al 239. l. dende ayer. Al 241. l. hoggi di.
hoggi giorno. Al 242. l. à sabièdas. dichoamente. Al 243. l. lafable. Al
245. l. tenir. cantì. Al 253. l. mejor que. arrebatadamente. pressurosamente.
Al 254. l. arreccillas. Al 255. l. a la orilla. Al 256. l. por amor de mi. Al 264. l.
buenos. Al 265. l. juycio. Al 269. l. peccar. cabo. Al 273. l. esdy por casa
me. Al 275. l. zaparme. Al 276. l. recadò para escruir. Al 277. l. che si per-
ta. Como Vizcayno. Al 280. l. dexònos. Al 281. l. echar por alto. le fiola.
Al 282. l. amarillo. e non amaril-lo. Parar en mal. Al 283. l. passa asi el nego-
cio. Pasar por alto. Al 284. l. la pregunta no es hetia. Al 285. l. dixistes.
Al 286. l. Villadiègo. Tòmar mal.